

Анализ 73 английских и 56 французских слияний позволяет заключить, что самыми продуктивными в английском языке оказались модели 2.1 и 3.1, а во французском – 3.1 и 1.1. Наименее продуктивна модель 2.3.

А. Климович

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ В ГЕНДЕРНОМ АСПЕКТЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Политкорректность предполагает использование гендерно-инклюзивных слов. Название образовано от английского *include* ‘включать в себя’.

Гендерно-инклюзивные французские слова образуются с помощью: 1) дефиса (*deux comédien-nes* ‘две комединтки’); 2) слова *personnalité* ‘персона’ или *humain* ‘человек’ вместо слова *homme* ‘мужчина’ (*personnalité politique* ‘политик_иня’); 3) косой черты (*un/une ministre* ‘министриня’); 4) союза *et* ‘и’ (*Français et Françaises* ‘француженки’); 5) круглых скобок (*musicien(ne)* ‘музыкантки’); 6) большой буквы *E* (*motivéEs* ‘мотивированные’); 6) средней точки (*Parisien-ne·s* ‘парижанки’); 7) нижней точки (*agité.e.s* ‘обеспокоенные’); 8) совмещения обоих окончаний (*acteurs/trices* ‘актеры_риссы’).

Существуют следующие способы их перевода на русский и белорусский языки: 1) нижнее подчеркивание, или же гендер-гэп (*un-e militaire* ‘военнослужащ_ая’); 2) круглые скобки (*suspect-e* ‘подозреваемый(ая)’); 3) союз *и* (*penseur/euse* ‘мыслители и мыслительницы’); 4) косая черта (*constructeur/euse* ‘строители/льницы’); 4) добавление слова *человек* (*un-e personne handicapé-e* ‘человек с инвалидностью’).

При переводе гендерно-инклюзивных местоимений существует своя специфика, потому что их гендер указывается не с помощью суффикса. Самое популярное гендерно-инклюзивное местоимение французского – это *iel* ‘он_a’. Косвенные формы: *ellui* ‘е_e’; *elleux* ‘их’; *cèx* ‘эт_a’.

При переводе гендерно-инклюзивных артиклей на русский они опускаются (*la personne* ‘человек’; *un·e individu·e* ‘персона’).

Гендерно-нейтральные обращения мы также опускаем, при необходимости используем упомянутые выше способы (*Mixe Ponomarenko est arivé·e* ‘Пономаренко прибыл_a’).

Помимо того, что слово *человек* помогает образовывать гендерно-инклюзивные наименования, его использование соответствует направлению корректного языка *People first* (Люди в первую очередь). Так мы обращаем внимание на то, что личность важнее, чем некоторое ее свойство, не зависящее от самой личности (*personne transgenre* ‘трансгендерный человек’). Для таких же целей используются слова *люди*, *сообщество* (*populations LGBT* ‘ЛГБТ-люди’; *communautés queer* ‘квир-сообщества’).